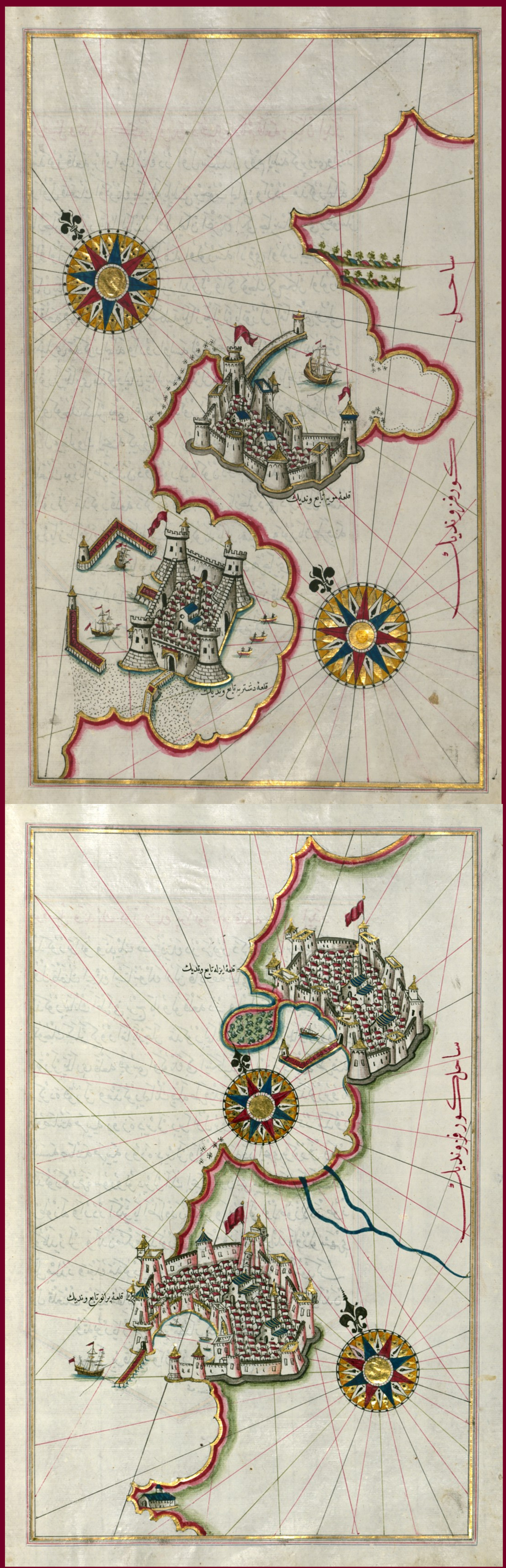

DRUGAČNOST

Na temo drugačnosti, reprezentacije drugega, podobe tujca v oddaljenih časih kot v novejšem času, v oddaljenih krajih kot v sosednjih deželah, so bile in še bodo številne študije. Obstajajo številni zapiski popotnikov, trgovcev ali veleposlanikov (Benečani v tujini so vse po malo), o "eksotičnih" posebnostih, ki niso nujno tropske, ali o posebnostih in ekstravagantnosti ljudstev, s katerimi se srečajo. Ta občutek nenavadnosti ali presenetljivosti se ne nanaša na čudovitost, temveč se poskuša dokopati do resnice: to pomeni, da je onkraj meja civilizacije, vere, politike in miselnosti vprašanje zadovoljitve neskončne radovednosti človeka in želja zaznati različnost s tistim kritičnim čutom, ki je – hkrati – poskus narediti drugačnost razložljivo, razumljivo in predstavljivo. Ta težava je še vedno vidna v poročilih beneških veleposlanikov, ki so se pravkar vrnili iz Carigrada: ti diplomati so omikani, izobraženi možje, obveščeni o turški stvarnosti, vendar so presenečeni nad njihovimi tujimi navadami ... da ne rečem čudnimi. Na primer, leta 1573 Costantino Garzoni ugotavlja: ***Turki imajo zelo drugačne navade od naših, res mnoge, treba je reči, popolnoma nasprotne, kot na primer ... pokopavanje mrličev brez svetilk ... nošenje srajce zunaj hlač in še mnogo drugih stvari, kar bi trajalo predolgo, da bi naštel.***

Leta 1585 je Gianfrancesco Mororosini z začudenjem in zabavo ugotovil: ***Nikoli nočejo hoditi, pravzaprav se posmehujejo, ko vidijo kristjane, da to počnejo, in pravijo, da so nori, ker hodijo brez potrebe,*** in nadaljuje: ***ne poznajo igre z žogo, niti je ne brcajo, ne postopajo s konji, ne streljajo z železnimi kroglami, a njihova največja zabava je zgolj lokostrelstvo.***

Te "nenavadnosti" razkrivajo tako turške kot beneške navade.

L'ALTERITÀ

Numerosi sono stati —e saranno— gli studi sul tema dell'alterità, della rappresentazione dell'altro, dell'immagine dello straniero in epoche remote come in tempi recenti, in contrade lontane come in paesi vicini. Numerose sono state le note di viaggiatori, di mercanti o ambasciatori (il Veneziano all'estero è un po' tutto alla volta) sull'argomento delle peculiarità «esotiche » non necessariamente tropicali o delle singolarità e stravaganze dei popoli incontrati. Questo senso dell'estraneità o del sorprendente non fa capo al meraviglioso ma tenta di approdare alla verità: vale a dire che, oltre i confini di civiltà, di religione, di politica e di *forma mentis*, si tratta di soddisfare la curiosità infinita dell'uomo e di percepire la diversità con quel senso critico che è — nello stesso tempo— tentativo di rendere spiegabile, comprensibile e concepibile l'alterità.

Questa difficoltà traspare ancora nelle Relazioni degli ambasciatori veneziani appena tornati da Costantinopoli: questi diplomatici sono uomini colti, educati, informati della realtà turca e tuttavia rimangono sorpresi dai modi di fare estranei … per non dire strani. Ad esempio, nel 1573, Costantino Garzoni rileva: ***Hanno i Turchi costumi molto differenti dai nostri, anzi molti, bisogna dire, in tutto contrarij, come … portare li morti a seppellire senza luminari … vestirsi con la camicia fuori del calzone, e tante altre cose che sarebbe troppo lungo a narrarle.***

Nel 1585, Gianfrancesco Mororosini nota con sbalordimento e divertimento: ***Non vogliono passeggiare mai, anzi si burlano quando veggono cristiani a farlo, e dicono che sono pazzi a camminar senza necessità***, e più avanti continua: ***non usano di giuocare nè a palla nè a pallone, non maneggiano cavalli, non tirano palle di ferro, ma il lor passatempo non è altro che tirar d'arco.***

Queste « stranezze » rivelano i modi turchi quanto quelli veneziani.

THE OTHERNESS

There have been - and will be - numerous studies on the theme of otherness, of the representation of the other, of the image of the foreigner in remote times as in recent times, in distant areas as well as in neighboring countries. There have been numerous notes from travellers, merchants or ambassadors (the Venetian abroad is a bit of everything at a time) on the subject of "exotic" peculiarities that are not necessarily tropical or of the singularities and extravagances of the peoples encountered. This sense of strangeness or the surprising does not refer to the marvelous but attempts to arrive at the truth: that is to say that, beyond the boundaries of civilisation, religion, politics and mindset, it is a question of satisfying the infinite curiosity of man and to perceive diversity with that critical sense which is - at the same time - an attempt to make otherness explainable, comprehensible and conceivable. This difficulty still shines through in the reports of the Venetian ambassadors who have just returned from Constantinople: these diplomats are cultured, educated men, informed of Turkish reality and yet they are surprised by their foreign ways of acting... not to say strange. For example, in 1573, Costantino Garzoni notes:

The Turks have very different customs from ours, indeed many, it must be said, completely contrary, such as... taking the dead to be buried without luminaries... dressing with the shirt outside the trousers, and many other things which would take too long to tell.

In 1585, Gianfrancesco Mororosini noted with amazement and amusement: ***They never want to walk, in fact they mock when they see Christians doing so, and say that they are crazy for walking without necessity,*** and further on he continues: ***They don't play ball or shoot the ball, they don't handle horses, they don't shoot iron balls, but their pastime is nothing other than archery.***

These "oddities" reveal Turkish ways as well as Venetian ones.

mag. **PETER ŠTOKA**

Oddelek za domoznanstvo in knjižno dediščino

Reparto Storia patria e Beni librari

OSREDNJA KNJIŽNICA SREČKA VILHARJA KOPER
BIBLIOTECA CENTRALE SREČKO VILHAR CAPODISTRIA